



CASE STUDY

Chi è Macchi S.p.A

Macchi S.p.A. dal 1961 si colloca all'avanguardia nel panorama mondiale dei **costruttori di impianti per la produzione di film in bolla**.

A partire dal primo brevetto, conseguito ancora nel 1961 e che copriva una testa di coestrusione a due strati, sino ai più recenti sviluppi di linee multistrato ultra-larghe e ad **elevata tecnologia**, l'Azienda si è sempre adoperata per garantire altissima qualità, produttività e sostenibilità della propria offerta tecnologica.

La sfida

Le attività pianificate da Macchi, in sequenza:

- Un **aggiornamento dei software** di controllo e delle interfacce di comando (HMI) delle macchine.
- La **localizzazione dei nuovi HMI** nelle lingue degli utilizzatori.
- L'**aggiornamento dei manuali d'uso degli HMI** nelle stesse lingue, tenendo conto delle nuove schermate in lingua e delle nuove funzioni

because collabora da anni con Andrea Vian, il redattore tecnico di Macchi, a cui fornisce

- consulenze sulla redazione tecnica dei manuali d'uso e manutenzione
- servizi di traduzione della documentazione tecnica e di localizzazione dei software e HMI.

Risultati ottenuti

Dopo l'intervento di because:

- I file degli HMI sono stati aggiornati correttamente e tradotti nelle lingue di destinazione.
- La descrizione delle funzioni richiamate dagli HMI è immediatamente individuabile sul manuale.

Il processo standard di because è stato adattato a questo contesto in modo da far risparmiare a Macchi **tempo e denaro**, evitando allo stesso tempo che l'aggiornamento dei manuali diventasse un collo di bottiglia.



CASE STUDY

Obiettivi

Per tradurre i file HMI bisogna rispettare delle specifiche tecniche ben definite:

- La traduzione **non deve eccedere di troppo** rispetto all'Italiano.
- Non tutte le **stringhe di sistema** devono essere tradotte.
- **Non si deve modificare la struttura** del file di interscambio.
- I testi delle funzioni vanno ovviamente tradotti, ma **non si deve modificare i codici** richiamati dal PLC della macchina.

Anche i manuali di **uso e manutenzione** con le videate degli HMI **necessitavano di un aggiornamento**. Fino a quel punto le versioni in lingua dei manuali d'uso degli HMI contenevano le immagini (screenshot) delle schermate in italiano e le funzioni delle schermate richiamate nel testo (e tradotte nelle varie lingue) **non erano conformi** a quanto effettivamente visibile in macchina. Di conseguenza, alcune funzioni effettivamente presenti sull'HMI della macchina erano chiamate con un nome diverso sul manuale d'uso dell'HMI stesso.

Le lingue richieste erano tante e il tempo a disposizione era poco.

Oltre a questo, Macchi si era preposta di raggiungere i seguenti obiettivi:

- **Uniformare la terminologia** fra gli HMI e i manuali d'uso e manutenzione.
- **Facilitare la ricerca delle descrizioni** delle funzioni HMI da parte del cliente finale utilizzatore.
- **Prevenire colli di bottiglia** (ad esempio: il softwareista non fornisce gli screen delle videate HMI nelle lingue di destinazione, impedendo la pubblicazione del manuale HMI in lingua).
- **Rispettare la tempistica di consegna** e un budget ottimizzato.





CASE STUDY

L'intervento di *because* insieme a Macchi

1. Because ha generato un **glossario** per definire la terminologia aziendale e quella più specifica del settore.
2. I clienti finali e gli agenti Macchi dei paesi di esportazione hanno revisionato, eventualmente modificato ed **approvato il glossario**, in ciascuna lingua.
3. Il software definitivo è stato **esportato in formato traducibile** (TIAProjectTexts in Excel) e tradotto in tutte le lingue, utilizzando il glossario approvato e integrato nel CAT tool per garantire il rispetto della terminologia. In questa fase:
 - Sono stati predisposti dei controlli automatici di lunghezza delle stringhe tradotte.
 - Sono stati riconosciuti e isolati i codici alfanumerici, in modo da ottimizzare tempi e costi.
4. Parallelamente Andrea Vian ha inserito tutte le **nuove videate dell'HMI** in lingua inglese nel manuale in italiano e conformato di conseguenza le descrizioni.
5. Because ha poi rielaborato i manuali in italiano, riportando in inglese i richiami delle funzioni software presenti nel testo.
6. Il software HMI che intanto era stato localizzato nelle varie lingue è stato consegnato ai collaudatori di Macchi, per **l'importazione in macchina**.
7. Parallelamente i manuali in italiano con schermate e richiami delle funzioni in inglese sono stati tradotti in tutte le lingue. In questa fase:
 - Il **rispetto della terminologia** è stato garantito dal glossario.
 - Le **funzioni del software** richiamate nel testo sono rimaste in inglese, ma a fianco è riportata anche la traduzione nella lingua target

Testimonial

“Collaborazione efficace per tutta la durata del progetto, con interventi da remoto e in sede eseguiti da personale esperto nel settore. Oltre a rendere meglio fruibile la documentazione, abbiamo delineato assieme un processo snello ed efficiente ”

Andrea Vian